

【舖】phòo

對應華語	舖、單位詞（十華里為一舖）
用例	店舖、總舖師、一舖路
民眾建議	總舖師之意：庖、夫，如掌庖師、膳夫師
用字解析	<p>臺灣閩南語稱廚師為「總舖師」(tsóng-phòo-sai)，意思是掌廚，即掌管總舖的師傅，所以，「總舖」(tsóng-phòo)即指廚房，也稱為「總舖間」(tsóng-phòo-king)(見《台日大辭典》「總舖」一詞)。</p> <p>「舖」(phòo)本為鋪的異體字，祇作去聲一讀。唐宋以後，用指商店，如書舖(張籍詩)、銀舖(孟元老《東京夢華錄》)，今臺灣閩南語也說「店舖」(tiàm-phòo)，這些大概是陳設義的引申(按《廣韻》鋪，陳也)。元代以後，驛站也叫舖(元史·兵志四：元制，設急遞舖，以達四方文書之往來。)後來舖(phòo)也成為單位詞，十華里設一驛站，故說成「一舖路」(10里)、「二舖路」(20里)，由「驛站」義引申。</p> <p>但是，臺灣閩南語稱大通舖(平底床可容納集體住宿的房間)叫「總舖」，「舖」(phoo)要唸陰平，與「總舖師」的「舖」(phòo)唸陰去，聲調有別。這個「舖」也是由鋪平之義所引申，但《說文》「鋪」本訓「鋪首」，是銅製成獸面形銜門環的底座。借為鋪平、鋪設字，其本字應為「敷」。</p> <p>有讀者認為「總舖師」應如掌庖師、膳夫師，「舖」字應作「庖」或「夫」，但「庖」、「夫」都是平聲字與「總舖」之「舖」(phòo)陰去調不合，而且「夫」字古音雙唇不送氣的〔p-〕，聲母亦與「舖」字〔ph-〕不合，故不考慮。</p>

【勞力】láo-lát

對應華語	感謝（別人的幫忙或服務）
用例	真勞力
異用字	擻力
民眾建議	努力、魯力
用字解析	<p>對他人付出勞力或心力的幫助，臺灣閩南語有一個表達謝意的說法是 láo-lát，本部的推薦用字是借音兼義的「勞力」，用例如「予你遐遠送來到遮，真勞力！」（讓你那麼遠送到這裡來，真是感謝！）</p> <p>把 láo-lát 的 lát 寫成「力」不會有爭議，民眾的建議用字用的也都是「力」，問題在於 láo 要選用什麼字。民眾建議的「努力」是固有的詞，雖然在臺灣閩南語口語裡不常用，但「真努力」還是可以用臺灣閩南語說成 tsin nóo-lik，這麼一來，表示認真工作的「真努力 tsin nóo-lik」和表示感謝的「真努力 tsin láo-lát」就可能會造成閱讀時的困擾。所以儘管「努力」也曾經是 láo-lát 的候選用字，最後還是被否決了。</p> <p>民眾建議的「魯力」固然可以正確發音成 láo-lát，但在意義上則絲毫無法領略出「感謝」的含意來。異用字的「擻力」也是音合而義不合，所以也沒有獲選。</p> <p>「勞力」雖然在發音上不完全相符，但在語義上卻可以表達出感謝的對象付出了勞力的含意，所以即使「勞力」也可以當作「勞動力」的意思，讀成 lô-lik，不過「勞力」lô-lik 是名詞，「真勞力」的「勞力」是形容詞或動詞，只能讀成（tsin）láo-lát，二音有語法功能上的區隔，習慣之後不會造成閱讀上的困擾。相較之下，「勞力」比「努力」、「擻力」和「魯力」更適合做為 láo-lát 的用字，也因此獲選為推薦用字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>